

УДК 372.881.161.1

## ПЕСНЯ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Иванова М.Г.

*НОУ ВПО «Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов»  
(Алматинский филиал), Алматы, e-mail: orion-999@list.ru*

Мы обратились к данной теме в силу ее актуальности, так как сегодня инновационные образовательные технологии позволяют осуществлять гуманистическую, развивающую, методическую, проектировочную и другие функции. В качестве основных методов исследования выбраны анализ и синтез, сравнение и обобщение. Обязательным элементом исследования выступил многоэтапный педагогический эксперимент. В работе дается обзор способов обучения иностранному языку как таковому. Рассматривается необходимость совершенствования методики обучения русскому языку как иностранному в современном мире. Обращается внимание на возможности решить коммуникативные задачи, лежащие в основе изучаемого языка и культуры, избежав психологических барьеров в ходе обучения иноязычной речи. Определены новые формы образовательной деятельности и компоненты учебного процесса с возможным их представлением. Выдвигается гипотеза о том, что реальный результат может быть получен благодаря привлечению или внедрению в образовательный процесс популярных песен. Делается вывод, что с помощью подобных внедрений можно интегрировать весь комплекс различных языковых умений и речевых навыков в ситуацию непосредственной коммуникации на неродном языке как родном. Подчеркивается, что данный метод обучения с гибким, инновационным, творческим и открытым подходом является хорошим стимулом для приобретения знаний, умений и навыков. Подобное обучение не только поможет повысить интерес студентов к изучению русского языка, расширить кругозор, воспитать культурное сознание и восприимчивость, но и позволит правильно использовать языковые знания в межкультурной коммуникации, формируя способность к межкультурной коммуникации. Статья может быть интересна преподавателям русского языка как иностранного и студентам, изучающим русский язык как иностранный.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный (РКИ), методика, принципы обучения, коммуникативная ситуация, языковая ситуация, речевая культура, дискурсивное пространство

## SONG AS A SOCIO-CULTURAL COMPONENT METHOD OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Ivanova M.G.

*Almaty Branch of Saint-Petersburg University of Humanities and Social Sciences,  
Almaty, e-mail: orion-999@list.ru*

The relevance of this topic is that today innovative educational technologies perform humanistic, as well as developmental, methodological, design and other functions. Analysis and synthesis, comparison and generalization were chosen as the main research methods. A mandatory element of the study was a multi-stage pedagogical experiment. The paper gives an overview of the methods of teaching a foreign language. The necessity of changing the methodology of teaching Russian as a foreign language in the modern world is considered. Attention is drawn to the possibility of solving the communicative problems that underlie the language and culture being studied, and to avoid the psychological barriers that arise during the teaching of foreign language. New forms of educational activity and components of the educational process with their possible presentation have been determined. The idea is put forward that a real result can be obtained by attracting or introducing popular songs into the educational process. It is concluded that with the help of such implementations it is possible to integrate the whole complex of various language and speech skills into a situation of direct communication in a non-native language as a native one. It is emphasized that this method of training with a flexible, innovative, creative and open approach is a good way for the acquisition of knowledge, skills and abilities. Language teaching enables students to master the necessary knowledge of pronunciation, vocabulary and grammar in communication; students' cultural learning can not only enhance students' interest in learning Russian and broaden their horizons, but also cultivate students' cultural awareness, cultural sensitivity and adaptability, and make the correct use of language knowledge in practical cross-cultural communication, so as to improve students' cross-cultural communication ability. The article may be of interest to teachers of Russian as a foreign language and to students studying Russian as a foreign language.

**Keywords:** Russian as a foreign language (RCT), methodology, teaching principles, communicative situation, language situation, speech culture, discursive space

С даром слова человек рождается, развитие его языка начинается с года жизни, а первоначальный навык правильной речи приобретается в семье. Услышанное и воспринятое в первые годы жизни он воспроизводит потом на всем ее протяжении. Обучение продолжается через: 1) подражание; 2) культуру взаимодействия с окружающими

ми людьми; 3) различные речевые ситуации; 4) словарное разнообразие; 5) стремление к речевой гармонии, т.е. правильной, семантически и лексически богатой речи.

В современном мире человек, владеющий иностранным языком, более конкурентоспособен. Именно иностранные языки открывают двери в другие миры, наполняя

жизнь насыщенными красками; позволяют нарабатывать и повышать профессиональный статус, путешествовать и общаться без каких-то ограничений. Однако дело не в том или ином языке. Определенные трудности встречаются и при изучении языков сложной структуры (как, допустим, в китайском), и при усвоении языков, которые не входят в состав «сложных» (как, например, тюркские, в частности казахский). При изучении иностранного языка необходимо не только выучить правила и словарь употреблений, но и усвоить так называемые фоновые знания, так как каждый социум обладает специфической, характерной только для него картиной мира, которая отвечает его физическим, духовным, технологическим, эстетическим, этическим и другим потребностям. Социокультурный фон реализуется через продуктивный словарный запас, в который входят наиболее коммуникативно значимые лексические единицы, распространенные в типичных ситуациях общения, в том числе оценочная лексика для выражения своего мнения, разговорные клише, а также слова с национально-культурным компонентом: фоновая лексика, безэквивалентная лексика, наименования предметов и явлений повседневной жизни, реалии, связанные с отдыхом, времяпрепровождением, досугом. Данные языковые и речевые единицы позволяют проникнуть в иную национальную культуру, овладеть повседневной лексикой носителей языка, усвоить «элементы социокоммуникации, особенности национальной ментальности, духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние» [1, с. 13].

#### Материалы и методы исследования

С целью формирования социокультурной компетенции ежегодно методистами предлагаются новые способы изучения иностранных языков. Так, самыми успешными среди них считаются понимание через подстрочный смысл и различную окраску высказывания, через правильную интерпретацию культурных, исторических эпизодов и реалий при чтении газет и журналов, при просмотре фильмов и телевизионных программ, при общении с носителями языка и культуры, а также через чтение аутентичных местностей (так как в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов). Например, отмечается, что основной дидактической единицей при изучении русского языка студентами-иностранцами является

текстовый материал, так как именно он обеспечивает комплексный подход к обучению языку.

В последнее время особое внимание привлекается к проблеме речевого ритма, так как он «обусловлен физиологически и корректируется интеллектуально» [2, с. 97]. Обычно приобщение к речевому ритму идет путем погружения в художественный текст как таковой (литературное произведение рассматривается как средство и учебный материал для развития языковых навыков вообще и для мотивации иноязычной аудитории в плане обучения русскому языку), и тогда жанр, стиль, форма текста не имеют особого значения. Привлекается богатый иллюстративный материал [3]. Иногда (уже на продвинутом завершающем этапе обучения) рассматривается уровень понимания особенностей идейно-художественного своеобразия, национального мышления, и тогда широко применяются поэтические тексты [3, с. 24–25].

Если остановиться конкретно на методике обучения русскому языку как иностранному (РКИ), то она прошла несколько этапов усовершенствования. Программы обучения советских школ и курсов повышения квалификации одной из главных задач подготовки студентов-иностранцев по русскому языку или преподавания русского языка как иностранного ставили овладение грамматическими конструкциями для успешной реализации их в речи, а также формирование у студента потребности в будущем действовать на изучаемом языке: читать, говорить, писать, слушать.

Опираясь на эти программы, подавляющее большинство подготовленных и изданных советских учебников и учебных пособий было ориентировано главным образом на усвоение студентами-иностранцами языкового материала, а не на развитие видов речевой деятельности на изучаемом языке. Поэтому, читая текст, студенты-иностранцы зачастую так и не обучались устанавливать связь между словами, не могли их понять полностью, часто смешивали внешне сходные грамматические формы. К сожалению, только некоторые студенты свободно пересказывали или дополняли текст, могли составить свой связный текст и, как следствие, начинали говорить на изучаемом языке.

Методики РКИ последних лет нацелены на то, чтобы иностранные студенты овладели грамматическим материалом, узнали законы построения русского предложения и сочетаемости лексических единиц путем использования различных способов презентации изучаемого [4–6]. Стали предлагаться задания, в которых речевая деятельность

студентов реализуется с помощью всевозможных средств наглядности или словесных опор [7–9]. Уже есть методисты, которые рекомендуют учитывать тот факт, что каждая культура, формируясь в определенных географических, исторических и бытовых условиях, создает свое специфическое видение реальности, так называемую «картину мира». Появились приверженцы (и мы полностью с ними солидарны [10, с. 35–40]), считающие, что важнейшими компонентами *культурной картины мира* являются система образов и представлений, способы мировосприятия, нормы поведения и общения, материальные и духовные ценности, а также *культурные архетипы*.

С нашей точки зрения, современная реальность изучения РКИ показывает, что обязательным условием социального функционирования культурной картины мира является ее материализация с помощью языка, что позволяет говорить о существовании *языковой картины мира*. При этом культурная картина мира всегда богаче, чем языковая, но именно «в языке культурная картина мира реализуется, вербализируется и передается из поколения в поколение» [4].

Учитывая и обобщая все вышесказанное, считаем, что в качестве социокультурного компонента и инструмента эффективного обучения в современной методике и практике преподавания русского языка как иностранного можно и нужно применять песенный жанр вообще и популярные в среде обучающихся песни в частности.

Цель данного исследования – рассмотреть теорию и практику применения наиболее известных поп-песен при изучении РКИ.

Для достижения поставленной цели исследование проводилось с применением таких методов, как теоретический и обзорно-аналитический анализ научной литературы, систематизация и обобщение, наблюдение, анализ полученного педагогического опыта работы с китайскими студентами, а также эмпирические методы – интервью, беседа, тестирование.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Песня как таковая – это единство текста, ритма, мелодии. Однако, с нашей точки зрения, даже современная поп-песня может быть богатым обучающим пособием, так как является продуктом и результатом социокоммуникации. Например, сейчас есть достаточное количество песен, по которым можно изучать популярные русские имена и тот разноуровневый пласт смыслов, что с ними связан (в частности, песни

«Катя, Катерина, маков цвет, без тебя мне жизни нет...», «Ксюша, Ксюша, Ксюша, юбочка из плюша, русая коса...» и т.д.).

С помощью эстрадных песен можно изучать формы русского обращения («Мишка, Мишка, где твоя улыбка, полная задора и огня!»), нормы речевого этикета («Люба, Люба, Любонька! Целую тебя в губоньки...»), а также те смысловые оттенки в русском обращении, где есть «вариативность именных формул, которые обусловлены ситуацией речевого общения, субъективной оценкой собеседника и культурными традициями русского народа» [8, с. 87]. Популярные песни позволяют на занятиях РКИ не только рассмотреть особенности имен, но и практическое использование тех или иных антропонимов (группа «Иванушки International» упоминает кукол Машу, Дашу, Мишу, Сашу и Аришу, которым «не стоит плакать»; группа «Uma2rman» сообщает, что «девушка Прасковья из Подмоскovie с грустью и тоскою снова одна» и т.д.). Через антропонимическое указание в эстрадной песне можно проникать в литературный пласт языка и наоборот (песня Валерия Леонтьева «про Маргариту, которая умела ждать и летать», заставляет вспоминать детали романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита»).

Благодаря популярным песенным произведениям можно изучать не только антропонимы, но и *этнонимы* (песня «Якутяночка моя»); *астронимы* (песни «Мы дети Галактики», «Притяжение Земли» и т.д.); *зоонимы* (песни «Собака бывает кусачей...», «Пропала собака» и т.д.); *топонимы* (песни «Брянская улица», «Любимый город», «Все для тебя» и т.д.); *фитонимы* («Желтые тюльпаны – вестники разлуки...», «Миллион, миллион алых роз...», «Золотится роза чайная...») и т.д. И если необходимо, то функционально-временная и функционально-пространственная параметризация может быть логично вписана в единую топонимическую парадигму, как это, например, сделал Юрий Антонов в песне «На улице Каштановой».

Как показывает наш личный многолетний опыт работы в иностранной аудитории, песни – наиболее удачный и удобный для изучения вариант. Во-первых, студенты-иностранцы – это чаще всего молодые люди, и темы широко известных песен им близки, так как в них обычно поется о любви, дружбе и проблемах, волнующих молодежь. Например, китайская молодежь знает и любит не только советские песни или песни на русском языке, но и все разнообразие поп-песен в исполнении Витаса, Полины Гагариной, группы «Серебро» и т.д.

Во-вторых, создается необычная творческая атмосфера, отличная от той, в которой студенты обычно занимаются: прослушивание популярной песни, хоровое ее исполнение, смысловой анализ, ассоциативное рассуждение и т.д.

В-третьих, песни являются страноведческим аспектом обучения. Через песни можно ближе познакомиться с культурой, менталитетом, традициями и обычаями тех, кто создает и поет эти песни. Так, эстрадные песни про конфетки-бараночки, море пива, малину на губах не только популярны, но и вносят свои коррективы в учебный процесс, дают примеры синонимичного, антропонимичного, устаревшего или даже ошибочного произнесения русских слов (песни «Чашка кофею» или «Као Какао» в исполнении Марины Хлебниковой).

Наконец, тексты известных песен можно использовать на занятиях с целью лучшего усвоения материала по закреплению грамматических конструкций. При этом необходимо учитывать такие требования, предъявляемые к песенному тексту, как: 1) содержание в нем изучаемых грамматических категорий; 2) недопущение перегруженности новыми словами; 3) отсутствие жаргонных слов и выражений; 4) наличие словесных повторов; 5) предпочтительность простых, несложных предложений.

В целом работа проводится в несколько этапов. Сначала следует обратить внимание на выбор песни: она должна быть известной, легкой, узнаваемой, слышанной студентами-иностранцами по радио и телевидению.

Приступая к работе, как и при традиционном изучении текстового материала, основное внимание уделяется чтению и анализу. В процессе этого студенты учатся воспринимать и воспроизводить прочитанное и на этой основе излагать свои собственные мысли. В ходе чтения и анализа песенного текста студенты должны выделить его тему, основную мысль, композиционную форму, средства связи предложений и частей текста. В задания по анализу текста входят также составление плана, перечень вопросов, подбор заголовка, определение синтаксической роли языковых средств. На основе текста студенты обучаются умению использовать необходимые языковые средства с целью формирования коммуникативных навыков.

Таким образом, можно отметить, что текстовый материал песни позволяет освоить информацию, имеющую познавательное, общеобразовательное, воспитательное значение. Песня расширяет кругозор студентов, приобщает их к культуре, традици-

ям, миропониманию носителей изучаемого языка. Кроме того, песенный текст открывает «широкие возможности для всестороннего ознакомления с реалиями жизни страны, язык которой изучается» [5, с. 542].

Мы согласны с учеными-методистами Ю.В. Болотовой, Н.А. Киндря, Н.Г. Нестеровой, Н.В. Кулибиной, В.В. Сафоновой и др., которые считают, что в методике обучения русскому языку требования к текстам традиционно основываются на лингвистических, содержательных и структурных характеристиках текста. При отборе учебных текстов необходимо руководствоваться следующими критериями:

1. Практическая целесообразность. Проводимые занятия показывают огромный познавательный интерес иностранных студентов к литературе.

2. Изобретательность. Данный принцип обусловлен реальной оценкой условий учебного процесса, определяет выборочность учебных текстов, затрагивающих наиболее характерные и актуальные исторические и культурные события.

3. Межпредметная обусловленность. Учебные тексты подбираются с учетом будущей специальности студентов.

4. Воспитательная значимость. Используемые нами тексты формируют у студентов этические и моральные убеждения, воспитывают эстетический вкус.

5. Этнокультуроведческая ценность. Любой текст можно рассматривать в двух уровнях: как средство информации и как предмет обучения. Наличие в тексте этнокультуроведческой информации обуславливает отбор и организацию речевых единиц, семантическую интерпретацию языкового материала.

В частности, мы подходим к связному тексту следующим образом:

1. Он должен быть небольшого объема.

2. Содержание текста должно быть интересным и познавательным для студентов. К примеру, предлагаем рассмотреть в качестве учебного материала известную песню «Желанная», которую исполнял дуэт «Чай вдвоем»: *«Прощался с небом, / Прощался я с мечтой, / Прощался с солнцем, / Прощался я с тобой. / Ничего не надо, умоляю я, / Только ты вернись, любовь моя / Ты для меня лишь одна желанная, / Солнышко мое долгожданное...»*.

3. Связный текст должен содержать изучаемые грамматические категории (например, виды словосочетаний как таковых, способы подчинительной связи).

4. Даем прослушать мелодию песни, попутно задавая вопросы: слышали ли они раньше ее? Какая это музыка, на их взгляд? Чем понравилась музыка?

Следует отметить, что, рекомендуя студентам ту или иную песню или какой-то текст, преподаватель ставит перед собой ряд задач:

1. Ввести в арсенал студентов определенный объем знаний.

2. Повлиять на сознание обучающихся, воздействовать на формирование их миропонимания.

3. Удовлетворить познавательные интересы студентов.

6. Привить определенные навыки учебной деятельности.

Непосредственный ход работы по указанной песне может иметь примерно следующий:

1. Мы раскрываем смысл этого текста, то есть даем установку на осмысление песни путем ее прослушивания.

2. Раздаем сам текст. После его прочтения следует обязательно провести над ним общую работу: обратить внимание на незнакомые слова и сочетания; объяснить эпитеты, найти метафоры, сравнения и т.д.

Заметим, что при обучении русскому языку студентам-иностранцам обычно тяжело даются коннотативные значения слов. Поэтому, беря за основу песню «Желанная» дуэта «Чай вдвоем», необходимо подробно истолковать метафорические выражения, например, *солнышко* – в русской культуре традиционное обращение к любимому человеку; *весна нарядная* – в данном случае выступает как переносное значение сочетания *веселая жизнь*; сочетание *убить любовь* – выражает значение *забыть, отказать от любви*.

3. Грамматический материал состоит из двух блоков: глагольное управление и согласование (сущ. + прил., сущ. + числит., числит. + прил., мест. + прил.). Отметим, что данный грамматический материал должен или может быть изучен на предыдущих занятиях, и данное занятие может выступать как итоговое.

Предлагаем несколько закрепительных упражнений. Например, в левой части тетради студенты должны выписать сочетание глагол + существительное в тв.п.; в правой – привести свои примеры:

*Попрощался с небом* глагол + существительное в тв.п. с предлогом.

*Попрощался с домом, попрощался с мамой, с другом, с преподавателем.*

Следующее задание: найти глагол – антоним к слову *попрощался* + сущ. в тв.п. Например, студенты обычно предлагают следующие варианты: *поздоровался с другом* (гл. СВ + сущ. м.р. в тв.п. с предлогом), *встретился с подругой* (гл. СВ + сущ. ж.р. в тв.п. с предлогом).

Предлагаем задания на закрепление согласования частей речи: *любовь моя*

*чья?* сущ. ж.р. ед.ч. в им.п. + мест. ед.ч. ж.р. в им.п., *одна желанная* какая? числ. ж.р. + прил. ж.р., *солнышко мое* чье? сущ. ср.р. ед.ч. + мест. ср.р. ед.ч., *солнышко долгожданное* сущ. ср.р. ед.ч. + прил. ед.ч. ср.р., *весна нарядная* какая? сущ. ж.р. ед.ч. + прил. ед.ч. ж.р.

Следующим этапом работы является закрепление глагола. Следует обратить внимание на форму прошедшего времени глаголов. Студенты должны ответить, от чьего лица идет повествование в песне: мужского или женского, и почему они так решили? Например, *попрощался с небом* гл. м.р. ед.ч. прош.вр., *мне шепнуло небо* глагол ср.р. ед.ч. прош. вр.

### Заключение

Таким образом, проведенное нами исследование показывает:

1) в современном мире необходимо не просто изучать иностранный язык, но и привлекать к изучению все стороны окружающей действительности, сопряженные с языковым материалом;

2) для успешного усвоения русского языка как иностранного необходимо аккумулировать языковую, речевую, общекультурную, страноведческую и лингвострановедческую информацию, отражающую национальную специфику языка;

3) практика отстраненного общения с привлечением необычного познавательного материала содействует развитию и языковых, и речевых умений;

4) песня как жанр отвечает принципам целостной текстовой системы: дифференциации по тематике; взаимодействия речевых и языковых элементов; соотносимости с традиционной национальной культурой изучаемого языка, а также с особенностями популярной культуры современности;

5) привлечение известных песен к процессу изучения русского языка как иностранного позволяет преодолеть психологические барьеры, связанные с этим; ускоряет и разнообразит рассмотрение, освоение и закрепление конкретно изучаемого материала.

### Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
2. Кантер Л.А. Просодическая характеристика речи как объект системного анализа: дис...докт. филол. наук. М., 1990. 257 с.
3. Кулибина Н.В. Адаптировать нельзя понять. Принципы адаптации художественных текстов в соответствии с «Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком» // Русский язык за рубежом. 2013. № 5. С. 22–30.

4. Захарчук О.Е., Ерещенко М.В., Николенко О.В. Репрезентация интегративного компонента на занятиях русского языка как иностранного в китайской аудитории (на примере межпредметных связей русского языка и музыки) // Мир науки. Педагогика и психология. 2018. № 2. Т. 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://mir-nauki.com> (дата обращения: 10.08.2021).
5. Киндря Н.А. Использование песен как лингводидактического средства на уроках русского языка // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 541–542.
6. Нестерова Н.Г. Роль аутентичных радиотекстов в диалоге культур // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2014. № 4. С. 73–87.
7. Мельник Ю.А. Работа с видеоматериалами на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере русской сказки) // Филология и культура. 2017. № 4 (50). С. 209–213.
8. Забуга А.А. Русская хип-хоп музыка как современный инструмент обучения русскому языку как иностранному в высшем учебном заведении // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 4. № 4. С. 87–93.
9. Сафонова В.В. Современный русский аудио- и видеотекст в контексте межкультурного языкового образования // Русский язык как инославянский. Белград. 2012. Выпуск IV. С. 78–90.
10. Иванова М.Г. Особенности взаимосвязи этнической психологии и межкультурной коммуникации. // Экономика, право, культура в эпоху общественных преобразований: материалы международной научно-практической конференции (Алматы, 25 января 2017 г.). Алматы, 2017. С. 35–40.